

יום זה לישראל - Yom Zeh leYisrael

Siman Yitzchak Luria

About the Piyut

This is a Piyut for the Sabbath day which has gained very widespread recognition. In the Ashkenazi tradition it is sung during the Sabbath meal, in the Jewish community of Khaleb it is sung during the *baqashot* prayers, and amongst North African Jews it is sung during the Sabbath as a traditional song. The author's name is eternalized in the acronym made up by the first word of each verse (it reads *Yitzchak Luria Chazak*). The Sabbath day is described here as a comfort and a source of light to all who observe her commandments, given at Mount Sinai. It follows that the redemption of the people of Israel, promised to those who observe the Sabbath, will be celebrated in song and light.

Hebrew Text

Yom zeh l'-Yisrael / Ora v'-simcha

Shabbat menucha

Tzivita pikudim / b'-ma'amad Sinai

Shabbat u-moadim / lishmor b'-chol shanai

La'aroch l'fanai / mas'at va-arucha

Shabbat menucha

Chemdat ha-levavot / l'-uma shoura

Linfashot koavot / neshama y'tera

L'-nefesh m'tzera / yasir anacha

Shabbat menucha

Kidashta berachta / oto mikol yamim

B'-sheshet kilita / m'lechet olamim

Bo matzu agumim / hashket u-vitcha

Shabbat menucha

L'-isur m'lacha / tzivitanu nora

Ezkeh hod m'lucha / im Shabbat eshmora

Akriv shai la-mora / mincha merkacha

אורה ושמחה

יום זה לישראל

שבת מנוחה

במעמד סיני

צוית פקודים

לשמור בכל שני

שבת ומועדים

משאת וארוחה

לערוך לפני

שבת מנוחה

לאמה שבורה

חמדת הלבבות

נשמה יתרה

לנפשות נכאבות

יסיר אנחה

לנפש מצרה

שבת מנוחה

אותו מכל ימים

קדשת ברכת

מלאכת עולמים

בששת כלית

השקט ובטחה

בו מצאו עגומים

שבת מנוחה

צויתנו נורא

לאסור מלאכה

אם שבת אשמונה

אזכה הוד מלוכה

מנחה מרקחה

אקריב שי למורה

Shabbat menucha

V'-shir e'eroch lach / b'-nigun u-ne'ima

Mul tiferet godlach / nafshi l'cha kama

Lisgula t'mima / kayem havtacha

Shabbat menucha

R'tzeh tfilati / kmo korban Nachson

V'-yom m'nuchati / b'-rina u-v'sason

Chaviv k'-vat ishon / b'-rov hatzlacha

Shabbat menucha

Yish'acha kivinu / Yah adir adirim

Ben David malkenu / shlach na la-Ivrim

V'-yikra li-drorim / revach va-hanacha

Shabbat menucha

Ana elyon nora / habita onyeinu

P'deinu bimhera / Choneinu va-aneinu

Samach nafsheinu / b'-or v'-simcha

Shabbat menucha

Chadesh mikdasheinu / zochra necherevet

Tuvocha moshieinu / t'na la-ne'etzevet

B'-Shabbat yoshevet / bizmir u-sh'vacha

Shabbat menucha

Z'chor kadosh lanu / bizchut yikrat hayom

Sh'mor na otanu / b'-yom zeh u-v'chol yom

Dodi tzach v'-ayom / tavi r'vacha

Shabbat menucha

Kol rina viy'shua / l'-Yisrael hashmia

B'-vo chezyon t'-shua / tzur matzmiach y'shua

Or shimshi hofia / tamid ha-zricha

Shabbat menucha

שַׁבַּת מְנוּחָה

בְּנִגּוּן וּנְעִימָה

נִפְשֵׁי לָךְ כָּמָה

קִיָּם הַבְּטָחָה

כְּמוֹ קֶרְבֵּן נִחְשׁוֹן

בְּרִנָּה וּבְשִׂשׁוֹן

בְּרַב הַצְּלָחָה

יְהִי אֲדִיר אֲדִירִים

שְׁלַח נָא לְעִבְרִים

רוּחַ וְהַנְּחָה

הַבִּיטָה עָנִינוּ

חֲנִנּוּ וְעַנְנוּ

בְּאוֹר וְשִׂמְחָה

זְכוּרָה נַחֲרַבְתְּ

תִּנְהַלְנֵעַצְבְּתְּ

בְּזִמְרִיר וּשְׂבָחָה

בְּזִכּוֹת יִקְרַת הַיּוֹם

בְּיוֹם זֶה וּבְכָל יוֹם

תָּבִיא רוּחָה

לְיִשְׂרָאֵל הַשְּׂמִיעָה

צוֹר מְצַמִּיחַ יִשׁוּעָה

תְּמִיד הַזְרִיחָה

וְשִׁיר אֶעֱרַךְ לָךְ

מוֹל תִּפְאָרֶת גְּדֹלָךְ

לְסִגְלָה תִּמְיָמָה

רְצָה תִּפְלְתִי

וַיּוֹם מְנוּחָתִי

חֲבִיב כָּבֵת אִישׁוֹן

יִשְׁעֶךָ קוִינּוּ

בְּוֶדֶד מְלַכְנוּ

וַיִּקְרָא לְדָרוּרִים

אָנָּה עֲלִיוֹן נוֹרָא

פָּדֵנוּ בַּמְהֵרָה

שְׂמַח נִפְשֵׁנוּ

חֲדָשׁ מִקְדָּשֵׁנוּ

טוֹבֶךָ מוֹשִׁיעֵנוּ

בְּשַׁבַּת יוֹשְׁבֵת

זְכוּר קְדוֹשׁ לָנוּ

שְׂמוֹר נָא אוֹתָנוּ

דּוֹדֵי צַח וְאַיּוֹם

קוֹל רְנָה וִישׁוּעָה

בְּבֹא חֲזִיוֹן תִּשׁוּעָה

אוֹר שְׂמֵשֵׁי הוֹפִיעָה

שַׁבַּת מְנוּחָה

English Translation

This day is light and joy for Israel

Sabbath of rest

You commanded the appointed ones at Sinai

To keep Sabbaths and festivals every year

To set festive meals before me

Sabbath of rest

The desire of the nation's broken hearts

For hurting souls an additional spirit

Sighing will be removed from pained souls

Sabbath of rest

You have sanctified and blessed it above all other days

In six [days] You completed the creation of the world

On it the grieved find calm and security

Sabbath of rest

The Awesome One commanded us forbidding work

I will attain the splendor of kingship if I keep the Sabbath

I will offer gifts to the feared One, a fragrant flour offering

Sabbath of rest

I will arrange a song for You with pleasant accompaniment

Before Your great splendor my soul yearns for You

Keep Your promise to the perfect treasure

Sabbath of rest

Accept my prayer as the offering of Nahshon

And my day of rest with joy and gladness

Beloved as the pupil of an eye with great success

Sabbath of rest

Translation by Abigail Denmark

Recording by Joe Amar and the Mizmor Shir choir